

XXVIII (951-954)

XVIII. Coyote Snares Wind

1946?

Coeur D'Alene Texts, Part <sup>II</sup> XVIII - XXIX  
~~I - XVIII~~

Gladys A. Richardson, Bernard College,  
New York City.

from U. of Indiana, Archives of Languages  
of the World

Coyote snares Wind  
 Crane  
 Lynx (Tom myel)  
 Lynx (Dorothy)  
 Skunk and Fisher  
 Cat bird  
 Girls steal Dentalia  
 Dog Husband  
 Thunder  
 Waterbird contests for  
 woman  
 Whale woman  
 War between Land  
 and water People  
 Chief child of the Root  
 Origin of the Indian Tribes  
 Coyote cuts Sun's Heart

Coyote steals son's wife  
 Calling the Deer  
 Little Beaver  
 Coyote Devours his own  
 Children  
 Coyote Loses his Eyes  
 Calling his kind (Dorothy)  
 Calling his kind (Tom M.)  
 Coyote and Nighthawk  
 Change clothes  
 Coyote and Fish Gamble  
 Coyote Marries Pine Squirrel  
 Coyote Imitates Magpie  
 Coyote Kills Cricket  
 Cricket Rides Coyote  
 Badger and Coyote

Gary Paul

XXVT (1146-1185)

XIX. Crane

Revised 2/8



hā stoint. āku'stem tī' tōhikusta'xux. kum x'ī'ī'z  
the people he was said to already you are to die then thus

uī'axī'stus hā 'ūtā'pāmīs. kum hā sniwt uī'ā'k'n  
again he did to it his arrow then the wind again said

hōi q'ī'yq'āyustmīs. kum āk'n hā smiyi'w xui tu'u  
now take pity on me then he said Coyote go

tāa'xumc nā'ā ku'ā'k'n hōi hā tōhīhini'wt nā'ā  
promise you say stop I am to blow

kux'ā'lx'ult. āk'n nī kum utaxī'z hīk tōinx'ī'stālwī's.  
you will live he said how then I am to go around  
*is it for nothing?*

āk'n hā smiyi'w kum stīm xu hītsāxu'sem. kum  
he said Coyote then what are you looking for then

x'ā nā'ā tōintux'mentsu'tās kum stīm x'ā tōh'ā  
if I stop then what ought

xītsā'ln. āk'n hā smiyi'w kum stīm x'ī'y āxu'sem  
I to eat he said Coyote then what are you looking  
for?

x'ī'y ātsā'ln? āk'n hā sniwt kutāytemī'īs.  
something to eat he said the wind I don't know

āk'n hā smiyi'w tsi' nā'ā ku'ā'k'n mō'sqit  
he said Coyote all right you say four days

hā tōāsnī'wt nā'ā 'atsho'ī tsi' nā'ā kux'ā'lx'ult.  
I am to blow and to cease then you will live

hōi āk'n hā sniwt tsi'. hōi hā smiyi'w tōitā'namstus  
then he said the wind all right then Coyote pulled it

xux'īyā nā'ātemī'nīs xux'īyū 'ūtā'namstus. hōi tōānx'ūto-  
this snare this he pulled it then ~~he~~ pulled  
he *away from it.*

tsents. hōi x'ā'lx'ult x'ā sniwt. hōi tsi' hīn-  
it off his neck then he was alive the wind then that is the

x'ā'tpālqs.  
end of the road.



hinyari'p atspah'k' hach'atut. lu'uk atsh'mut x'iyah sk'a'rcen.  
rear of the lay some rocks there sat this Crane  
house were laid

hoi aku'stus x'ah to:toah'ya'as x'ant.o ku'itsent:lo toah'yi'in:lo.  
then he told her his grandmother hurry ~~she~~ cook for them so they  
will eat

hoi kum kuitsentsu't asqilto lu'ah to:toah'ya'as. hoi q'ahlt.  
now then she cooked some meat that his grandmother then it was  
cooked

tsin'etoi'stus lu'uk tsaqits x'iyah ci'wtem. kum to:tsk'w'ints  
she dished it up there she set it girls then she took it  
for them these

la squtst hinni'tch'awastus. taitsi' ulni'tch'awastus hinma'q'w'its.  
the fat she cut it in half further again she cut it she put them  
in half in for them

hoi ak'n x'iyah ci'wtem u'tskuk'w'itsi'n i aku'stus  
then she said this girl whispering and she told her

x'iyah tsitsi'ya'as lut'ch'ay'i'inx'w tsiyah'squ'tat x'ah toah'ysi'inat.  
thise her younger sister don't eat that fat what we are to eat

toah'met'smet'si'tosenat. (ak'n lu'ah sk'a'rcen i'antul ni toahsin-  
we-will use for hand grease) he said that Crane eat is-it going to  
are you

ya'ryarnemp x'ah x'ah met'smet'si'tosen. hoi tu'yi'in:lo. hoi kum  
be skimped-for you the salve for your hands then they went then  
so far as to eat

la'ax'w kum ultsitsx'w'ist x'iyah sk'a'rcen u'iyah'tsi' kum  
it was morning then he came back this Crane he gets another deer and  
had secured

tqa'a'qa'a'itsa'i'pments. la tciyah'tsi'as nah'minus asa'sqit i  
one ~~put~~ ~~one~~ on each side when he got a deer maybe two days and  
of his belt

utci'ki'p. kum x'ah ultsitsqa'a'qa'a'itsa'i'pments. pinto a'ssil nah'tsi'  
again he hunted and again he stuck one on each side always two deer  
of his belt

hoi kum ap'w lu'ah sqilto. la'lu'up kum la k'ah'y' u'qah'l  
and then lots there ~~was~~ meat when it was and when still fresh  
dried

at'cha'q'ipq'w la' h'ut'atx'w. hoi la' la'ax'w aku'stus la  
it hung here and there on the then when it was ~~was~~ he said to her  
house morning



x<sup>h</sup>a tcāsnu'k<sup>w</sup>tsānht. hoi tc:totēpēpi'pāx<sup>w</sup>. hoi tc:tsk<sup>w</sup>i'nts  
they came to the door now he took it  
to his-in-laws  
what are to be over

x<sup>w</sup>iya 'atqā<sup>h</sup> itā<sup>h</sup>'i'pmistus ha sqiltto. u<sup>w</sup>āx<sup>w</sup> ttēmi'pāx<sup>w</sup>  
this which he had stuck in his just outside the door  
belt the meat

hā tc:ntōtēmi'nts. hoi nūlx<sup>w</sup> h:nnā'pt x<sup>w</sup>iya tsitsāyā'i'wās.  
that is where he threw it they came in these sisters  
in then he entered

hoi limt kā nunā<sup>h</sup>'s:lc tāi x<sup>w</sup>iya guktōtcā'yā<sup>h</sup>'s:lc ttēā'sāi.  
now she was glad their mother about these grandchildren the two

tā<sup>h</sup>tcā'ments kum limt māx<sup>w</sup>t. kum āk<sup>w</sup>n x<sup>w</sup>iya sōi''tēmc  
she took them then she was pleased she said this older one  
she laughed then

xuic tc:tsātcī'nāto tcākkupū'i'ān. hoi a'tsqā<sup>h</sup> tc:tsātcī'stus.  
go bring it here what we brought she went out she did thus  
you are to eat then with it this way

kum āku'stēm x<sup>w</sup>iya 'āsci''tēmc nā'ātcī'stp tcākkupū'i'ān.  
then she was said to this older one take it so you may eat  
by

nā<sup>h</sup>/mi''tāwāstp tcākkup'ulli'pust kum kā mi''tāwās tcāi-  
divide it in two it is to be yours and the other half is to

ul:snī'k<sup>w</sup> ālumx<sup>w</sup>  
belong to your tribe

hoi  
hoi kum uc:ī tcāstā'rems k āku'stēm hō'yātc. ~~ā~~  
then as just she was going she was said to wait  
to untie it that is when

āku'stēm nā<sup>h</sup>/ā'qstx<sup>w</sup> kā tcāliiyā'ix<sup>w</sup> nā<sup>h</sup>/s:stā'rentx<sup>w</sup>. hoi  
she was said to make it wide what you are going then untie it then  
to spread out finally

xux<sup>w</sup>ā'yā<sup>h</sup> xux<sup>w</sup>iya yya'ix<sup>w</sup>s. āku'stēm nā<sup>h</sup>/ā'qstx<sup>w</sup> x<sup>h</sup>a tcāi-  
a narrow one which she spread she was said to what will be  
make it wide

i<sup>h</sup>ya'ix<sup>w</sup>. hoi tā'rents. utcāstā'rents k u<sup>w</sup>xu...p. u<sup>w</sup>ku<sup>w</sup>ni''i  
said down then she untied it just as it increased in  
she untied it that is when amount soon

lut(h)āytemēmā'yā nā<sup>h</sup>/ā'u...u kā ytsā'tcāns. tsi''i kum  
it was inestimable perhaps as is what she put now then  
far as there

i'lk<sup>w</sup>unts x<sup>h</sup>a tcāiultsā'nāi. nā<sup>h</sup>/mi''tāwās k u<sup>w</sup>ā ytsā'lk<sup>w</sup>s. k u<sup>w</sup>  
she stored it what is to be hers perhaps half that which she over  
stored there





XXVI

(1156) Crane  
nā' mnu's k'wānca'sqit la<sup>a</sup>/q'w'g'npās ɿ ak'w'n nā' /ku' x'ā'tsmentsat  
perhaps how many days when it the sun you are to get ready  
I don't know set that is when he said

tcāitostcāliqāli'it'sā'ā. ak'w'n ɿā smiyi'w dā'ā ɿ x'āli'apɿ  
we are to get fresh meat he said Coyote evidently there are

ntaqtāqī'nā'ā ɿā t'itmi'x' wūwā 'ispi'gwpagwic.  
deaf ones animals that one who breathes and  
breathes and then

x'ā'tsmentsat ɿā stcint. kulents ɿā tcaqī' 'ois āyni'ɿ  
they got ready the people he fixed what were to be his shoes because

tcāsto:li'p. kum ak'w'n nā'ā' t'si'it'su'k'w'itsālp ɿā m'us t'tim  
he was to hunt then he said bring it for me what is to hang on

tcāitcāluqmi'nanit. hoi kum it.o ɿā 'aya'ā. hoi u'k'w'i'tatem  
what we are to hang and then they slept all then in the early  
morning

qilt. ak'w'n nā' u'x'want nē' /kuptsi' i'ān. x'w'itct ɿā syākui-  
they woke he said hurry and eat first she hurried the one who

tsantsu't. tsi' i'ān. kum uk'w'n ɿā ak'w'a'rogn ni ti' /kup-  
was the cock first they ate then again are you all ready  
he said Crane

gwā'ytsen? āku'stem hā ti' /tōgwā'ytsen. hoi kum ak'w'n xui  
finished eating yes we are all finished and then he said go  
he was said to

atsqā'ul. ti' /tātō t'tōempix' ɿā ak'w'a'rogn. hoi a'tsqā'ā  
go out already he was outside Crane then they went  
out

ɿā stcint. ak'w'n nā' /ti' /ku' u'ya'ā? āku'stem hā. hoi x'w'ist ɿā  
the people he said are you all here he was said to  
surely yes then he went

ak'w'a'rogn. x'w'ist lut xwi'hu' lūhāwā'ix' āk'w'n hoi nā' /tōtaptq'w'ikup  
Crane he went not very far he said now we'll stop to make fire

tcāikupstapq'ā'tsq'atstamc. ak'w'n ɿā smiyi'w dā'ā ɿ x'āli' stim  
you are to warm up on the way he said Coyote evidently what might

ɿā wesa'nsent ɿā tcaqā'pamp. hoi x'w'ist ɿā ak'w'a'rogn x'w'i'ɿ  
it be that is time to shoot then he went Crane here

x'w'ā 'ātcāstā'āx' tōtāqā'iq'w'into. u'w'ix' gwālp. ak'w'n ɿā smiyi'w  
near to a rotten (tree) he heard it u'w'ix' it heard he said Coyote

kuñ ütsemä'ystx<sup>w</sup> hä ulhintä<sup>h</sup>pä'pä'<sup>h</sup> hä nku'läms. xul  
oh, you know it that which belongs to his way of acting he went  
my father

x<sup>w</sup>iýä smiyi'w hä teta'iqalq<sup>w</sup>. lutäsgwä'lyp. tãtc zu'..u  
thás Coyote that's when he kicked toward there  
the tree it did not burn

tã'kuk' tsaqtsaqaqli'pãp. äk<sup>w</sup>n u'na's. uä<sup>h</sup>ku'sem ä'uic-  
he fell one his back he said it is wet he hunted a dry  
another

lu'upi'. hoi üteta'iqalq<sup>w</sup>. tsi'.. ütã'kuk'. äk<sup>w</sup>n hä sk<sup>w</sup>a'r-  
spot then again he kicked it tsi'.. again he fell he said Crane

cen ku'untetemä'wãsus hä kusmiyi'w. tcitsxulo q<sup>w</sup>i'tsemstx<sup>w</sup>  
you burnt-eye of a Coyote you come warm them

stãsi'..tsã'ãtct. hoi äk<sup>w</sup>n hä xu'yul ti'..nä'kupq<sup>w</sup>a'..aq<sup>w</sup>a'a-  
your hands then he said yes go already you must be warm

tsãtct. xu'yul ti'..toi<sup>1</sup>da'xentul x<sup>w</sup>g tãsi'.. hoi kum dãxt.  
your hands go now drive them hither the deer and then they went

x<sup>w</sup>ist kum dãxt x<sup>w</sup>iýä stcint kum x<sup>w</sup>i'.. x<sup>w</sup>at ta'tqi'<sup>m</sup>  
he sent and they went these people then here he hung up the  
(in one direction) and they in the other smoked fat strips

hä sk<sup>w</sup>a'rcen x<sup>w</sup>g 'ãdãdã'ldãl kum tãtcãtãtcãtsu<sup>u</sup>si'wãs. hoi  
Crane on a bush and then they came together then

nã tãtãtãtãci't. äk<sup>w</sup>n hä sk<sup>w</sup>a'rcen tmic ä'sãl hä tãsi'<sup>1</sup>  
they came near he said Crane just two deer

hä tcãxi'it<sup>1</sup>spu'lut hä ttcnã'kã<sup>w</sup>ã'ã. tsi'..nä'ãta<sup>ã</sup>xã'tsmentsut  
you are to kill each of you all right get ready before  
we get there

kum nä<sup>h</sup>k<sup>w</sup>i'ntx<sup>w</sup> hä 'inta'pãmen kum nä<sup>h</sup>ku'läi toãkustãp-  
then take your arrow and fix it so that you

stcã'nt. hä smiyi'w lutãtã<sup>ã</sup>kulãnts. lutaãxã'tsmentsut.ã.  
will shoot Coyote did not fix his he did not get ready

ãtcãletãqi'..n x<sup>w</sup>a ta'pãms. äk<sup>w</sup>n kum stãm hä tcãstã'pãm  
it remained tied his bow and arrow he said to be shot  
well what is it

nã<sup>h</sup>ãtsku'lsen. hoi äk<sup>w</sup>n hä sk<sup>w</sup>a'rcen hãhui tcãtããxã'tsmentsutul  
that I should fix it then he said Crane hãhui get ready

za inta'pamen. hoi kum x'ist za sk'a'roen. Ek'n hi...hi...  
your weapons and then he went Crane he said hi...hi...

duimentsut za tsi' hyni'z hku'stamilo utmic h'shl za ku-  
they ran the deer because they were told just two each

tona'k'w'a' h kum a'ya'p tmic y'h'a'shl.  
one of you then all just took ~~two~~ two  
procured

hoi xux'iyh ~~xxxx~~ smiyi'w atsugults'elo'talg' ut'saxi'z  
then this Coyote stood under a tree suddenly

taotci'na' h utci'ts hammm' ta'a'ts'xents tsi' x'iy'antx'i'  
heard u hammm' he looked at it deer here

toitsk'w'i'nta x'wa ~~xxx~~ sintuqu'mis uwi'm tcitsaxi'stus. hoi  
he took it the his quiver finally he moved it this way then

tcit'la'lents x'wiyh sintuqu'mis. hoi sits ta'pateant ni'-  
he broke it off this his quiver then finally he shot he

k'w'i'nents x'wa ani'ya'xyi'yt. ta'pents. xal ya'h'a'shl. kum  
chose the largest he shot it also he got two then

tsi' tsasp. Ek'n za smiyi'w da'h' lutattsaqi'na'h'menen za  
the deer were gone he said Coyote alone from all  
the rest I did not listen to him

sk'a'roen tgwai tsi'z tsasp. hoi kum h'xu'iments x'wiyh  
Crane that is why they have gone then he went for it this

ytaps tate tsi'z h'uk'w'i'... tsepoi'nemo x'wiyh tcit'ana'h'  
which he shot toward it lay there what's the idea this little one

ha skuk'uti'it x'w'a' h'eteh'k'.  
a fawn that lay there

hoi ukxu'i za tate na'k'w'a' u(h)ntecoci'nts. za  
then he went again to the other one again he back-tracked

'h'eteh'k'w'i' tsi' atsa'xal. hoi ulya'gnar za stoint. Ek'n  
there lay deer in the same way then all assembled the people  
he said

smiyi'w luthiyta'p ni'ut pi'stayt hiini'k'w'i'n. hoi ut'cdo-  
Coyote this is not don't you see they are big which then again  
what I shot I choose

entem. aku'stem xulc kustu<sup>u</sup>ya'taxitem. hoi iā<sup>ā</sup> gwi'totem i  
he was accom- go as far as to examine it now where it was that's  
panied he was said to for you seen for him

aku'stem xux<sup>w</sup>iya' inta'pamen. ak<sup>w</sup>n lu nā<sup>ā</sup>/to:sta<sup>ā</sup>ni'ditem.  
when he was said to he adaid no someone must have exchanged  
this is your arrow it for me

hoi nā<sup>ā</sup>/hoitsen ak<sup>w</sup>n sk<sup>w</sup>a'rcen nā' toitsak<sup>w</sup>unt iā syā<sup>ā</sup>tai''imp  
I guess when he finished Crane you are to drag hither the deer you  
speaking he said secured

uānuk<sup>w</sup>ā'u'lumx<sup>w</sup> nā<sup>ā</sup>/tsi''i atama'q<sup>w</sup>. hoi kum a<sup>ā</sup>ya'r toitsak<sup>w</sup>-  
just in one spot there they are to be laid then all dragged  
it was hither

unt<sup>ā</sup>em mūq<sup>w</sup>untmi'' hoi ak<sup>w</sup>n iā sk<sup>w</sup>a'rcen nā/kupya<sup>ā</sup>h'ā'sai  
heaps and heaps were made when he said Crane did you get two

ak<sup>w</sup>n hā. ak<sup>w</sup>n x<sup>w</sup>ā smiyi'w tu'<sup>u</sup> ā'sai akuk<sup>w</sup>ūi'lt. hoi ak<sup>w</sup>n  
they said yes he said Coyote just two fawns then he  
said

nā<sup>ā</sup> kum toin'ux<sup>w</sup>ist. nā<sup>ā</sup>/kupq<sup>w</sup>ā'āyi'' kuptā<sup>ā</sup>q<sup>w</sup>wa. hoi toits-  
I will now go back you keep on butchering then he took

k<sup>w</sup>i'nts iā<sup>ā</sup> nā<sup>ā</sup>/k<sup>w</sup>ā'ā x<sup>w</sup>i''i q<sup>i</sup>'ints x<sup>w</sup>ā 'āstēmi'wās  
it hither one here he stuck it at his side

ut<sup>i</sup>toitsk<sup>w</sup>i'nts x<sup>w</sup>iya' nā<sup>ā</sup>/k<sup>w</sup>ā'ā tāte pā'stā<sup>ā</sup> xal q<sup>i</sup>'ints. hoi  
again he took it this other one toward the other likewise he then  
side stuck it

ux<sup>w</sup>ist iā sk<sup>w</sup>a'rcen. toitsā<sup>ā</sup>gwi'totem iā 'āsmiyi'w. aku'stem  
he went back Crane from over here he by Coyote he was said to  
was been

ti<sup>i</sup>'atamā'ystx<sup>w</sup> iā ul(h)intā<sup>ā</sup>pāpā'ā hā nku'lāms. hoi xal ā  
already you know it that belonging to my his way of acting then  
father likewise

toitsk<sup>w</sup>i'nts iā smiyi'w. xal iā toitsk<sup>w</sup>i'nts iā syā<sup>ā</sup>tai''s.  
he took it Coyote likewise he took it the deer secured

xal tqi'ints kum xal n<sup>w</sup>ist. do'lq<sup>w</sup>untsut i (tā'namstus. hoi  
likewise he stuck then liker he went he exerted that is it then  
to in wise himself when he pulled

ik<sup>w</sup>t iā nletāwāstau'tis nā<sup>ā</sup>/ulpulyā<sup>ā</sup>hā'ī hā sasi'pāys.  
it broke his belt it must be Kolo's little leather

ak<sup>w</sup>n hayo' kum utati'dan. hoi ukku'ients uk<sup>w</sup>ātapu<sup>ā</sup>si'wāstus.  
he said my! oh it was small then he took it again he tied them  
fixed together

212

XXVI (1163) Crane

hoi ɬɬ tsi' uŋqɪ' qh'nts. ulkɪ'k'wt. hoi ulx'wɪst ɬɬ sk'w'a'r-  
then he deer he stuck it here again it broke then he went Crane  
and there in it

oEn toɪtsɛku'stus ɬɬ smɪyɪ'w ulxu'yɛto ɬɬk tɛto 'intsɛtx'  
he told him Coyote tke it bak to your house

tɛts :sts:ts:mɪ'itɛit kuwɪntema'wɛsus. hoi kum ɬɬ 'ado'lq'  
to your children you burn-eye and then from exerting

untsut,s hoi tsɛnlu'up.  
himself he was thirsty

hoi nɛ'ɬ'ku' tɛastu'yo' q'w'a. hoi xuk pɛnɛ'ɬ si'k'w'ɛ'ɬ  
then he thought I am going to drink then he went to the water

~~ɬɬ~~ oq'w'a kum tɛsk'w'ɛ'it. nɛ'ɬ'ku' hoi toɪ'yu'tskum. hoi  
he drank then he sweated he thought now I am going to swim then  
bathe

tot'mɛlx'w'untsu't. hoi u'tskum nɛ'ɬ/kum x'w'i' u'tskum. tɛto  
he undressed then he swam maybe then there he swam toward  
bathed

ɬu'wɛ'ɬ tsɛtx'w' u'lutɛslɛ'kut,s ɬ ɛdɛdɛ'x'w't hɛ tɛtɛxi'lk'w'ɛ'ɬ  
that house it was not far that there was a a small rapid  
little fall

nɛ'ɬ'ku' hoi toɪstu'ɛdɛdɛ'x'w't. hoi ɬɬɬɬɬɬ BEBU' k'w'ɛ'ntsut  
he thought then I will go so far as to fall over then he floated himself

dɛdɛ'x'w't. ɬk'w'n hayo ni'q'w'a' mɛqɛmt. nɛ'ɬ'ku' nɛm tɛɛ'ɬ'nu'uc ɬal  
he fell he said my is that pleasant he thought I wish also

ulpɛ a'ɬsa'ɬɛl ulpɛ dɛdɛ'x'w't. hoi tsi'ulgwɪto ɛpɛ dɛx'w't  
another like it another little fall then he saw again there was a fall

kum ulsu'k'w'ɛ'ntsut. kum tsi' ulkɛ'x'w'ɛ'mɛm. hoi tsi'ɬ kum  
then he floated again then ~~was~~ again he was thrust  
tsi' over it then there then

(h) nɔ'u'ɬu'nk'w'ɛ'ɬ ɬɬ 'ɛnwɛhi'mɛ'ɬ'k'w'ɛ'ɬ hoi kum dɛ'ɬɬ x'wɪst nɛx'w't.  
he came to the end the Snake (or and then he alone went down stream  
of the stream Columbia)

hoi xu'ɬ kum nɛ'ɬ'gwɪtɛstɪ'nt. ɛstɛɪnt ɛku'ɛtɛm tɛɛm lut-  
then he proceeded until he saw people he was said to as a  
result

(h) ɛy'tsi'ɛnɛt ɬɬ 'ɛsmɪkɪ'tɛ ɛy'ni'ɬɬ tatsɛnɛɛlɛntɛm. ɬk'w'n kum  
we do not eat salmon because they have been soaked up he said tɛɛ

tgai stin hi: tsanra'ientem. Ak'n hi: kum itsetoi'... x'wa  
why is it dammed up he said why what is the matter

luttcitu<sup>u</sup>smā'p<sup>w</sup>stx<sup>w</sup>? kum aku'stem lu Agukni:stci'nen. Ak'n  
that you don't break it up? then he was by ~~man-eaters~~  
told no man-eaters he said

stin (h)ā ni:stci'nen. Aku'stem tmus ha ai'wōwtem. māx'it  
what man-eaters? he was told four little girls he laughed

iā smiyi'w. Ak'n ha ha ha. sē'gwāt caci'wōwtefā ni:stci'nenmā  
Coyote he said ha ha ha! what little girls can be man-eaters

Ak'n k'wā'ā tesxu'yan nā'p<sup>u</sup>tu<sup>u</sup>smā'p<sup>w</sup>en. Aku'stem lu k'wā'ā  
he said I will go for it to smash it he was told no will

pu'lustmit. Ak'n lu k'wā'ā tu<sup>u</sup>smā'p<sup>w</sup>en. sē'gwāt caci'wōwtem  
you be killed he said no I will smash it what little girls

ni:stci'nen. Ak'n sē'gwāygwāt x'wā sk'wī'st.ā. Aku'stem tu'<sup>u</sup>  
are man-eaters they said what are their names he was told well

pā'sta hi: p'wī'p'wī: hi: ~~ux'ix'iw~~ ux'iw<sup>w</sup>iw stiyi'toan. hoi  
Snipe and p'wī'p'wī: and ux'ix'iw and Killdeer then

Ak'n k'wā'ā tesxu'yan. kx hoi xui. hoi tsāntci'tst k'wā  
he said I am going for it then he went then he arrived that

Atswi'c. x'wī'ā tā'antō:tsu'sā'āst. tai'ā atsāni'ā Hāmiki'tc.  
house here under the cliff over there at the border were salmon  
which water falls

hoi tōātpuk<sup>w</sup>i'ntcem. hoi Aku'stem ku'<sup>u</sup>tsu'ytetmencōc qu'yā'ā  
then he called his then he was said to you give us chills qu'yā'  
powers

Ak'n x'wā smiyi'w x'wī'ātsannentsāi itcāqāmīlān iā stcint  
he said Coyote hurry tell me they are hungry people

iā Hāmiki'tc hoi Ak'n x'wī'yā sci'temc tōātcin'incstami'nen.  
for salmon then he said this eldest one I will be something with  
first which to dig

hoi kum k'wā'ā tōātcin'ni:stci'nen x'wī'ā  
and then that other said I will be armor here

Atcāttōam'tōami'tentot.ā ātōmā'k'wā x'wā'ā'āni'tōmā'wasq:ā x'wī'ā  
I will be on the back of his all over on the top of his head here  
his hands





uitci'tsa'tsqā<sup>h</sup> matuslo. hoi nā<sup>h</sup>/x<sup>w</sup>1' kum nā<sup>h</sup>/x<sup>w</sup>1yē  
again they took it out then perhaps here or perhaps this

'Htonā<sup>h</sup> k<sup>w</sup>h<sup>h</sup> x<sup>w</sup>h<sup>h</sup> 'asmili'to i hinpāpēttsā<sup>h</sup> nām u<sup>h</sup>ru'stan  
by this one salmon it was that its mouth was its mouth was  
poured into with lost it stopped  
crying

hoi iā smili'to k<sup>w</sup>h<sup>h</sup> k<sup>w</sup>h<sup>h</sup> ntsi' kum x<sup>w</sup>a nōpēttsā<sup>h</sup> ntem  
then the salmon it chewed and chewed then after it had had much  
poured into its mouth

hoi kum tu'mants. hoi hoi iā ytsū<sup>u</sup>ms. hoi nā<sup>h</sup>/x<sup>w</sup>1' i  
now then he sucked it then then it stopped crying now perhaps it was would be

i hinna'qsq.  
that he was satisfied

kum it.c. kum uñqit. hoi kum uñtsū<sup>u</sup>m. hoi kum  
then he slept then he woke again now then again he  
cried now then

iā 'asmili'to uñpēttsā<sup>h</sup> ntem kum u tum tum tum hoi kum  
salmon again was poured into  
him then u tum tum tum now then

ti'ngwa'yqen ti' kum h<sup>h</sup>tsu'k<sup>w</sup>t. hoi kum tea'stca'stq:lo  
he was already grow- ing up already he could crawl now then they went digging  
camas

iā h<sup>h</sup>pi'wyā hoi kum xu'ysem iā smiyi'w tci'ttci'dentem  
camas roots which now then he was taken Coyote he was shaded over  
grow in Nez Percé country

kum smili'to kum ti' h<sup>h</sup>tsā'mstem iā smiyi'w ti' h<sup>h</sup>tsā'nāl.  
then salmon then already he was fed Coyote already by himself

hoi kum tcastq. kum h<sup>h</sup>k'n iā smiyi'w tci'ttssinlu'up h<sup>h</sup>wāwā  
and then they dug camas then he said Coyote I am thirsty I want to  
drink (baby talk)

h<sup>h</sup>ku'stem hoi tci'ttsk'i'tct. h<sup>h</sup>ku'stem xui<sup>o</sup> ku<sup>u</sup>wā tu<sup>u</sup>s-  
he was said to now I am busy he was said to go you your self  
rice

up<sup>w</sup>ar<sup>w</sup>ōoc. hoi kum uk<sup>w</sup>t iā smiyi'w utcastsanq<sup>h</sup> nōs x<sup>w</sup>atp  
over there let it flow just when he was about  
now then he crawled Coyote to go out of sight he ran

xui cā'tsem. hoi kum nā'mnus lut qāsp utci'tax<sup>w</sup>up oiz  
he proceeded to dig now then perhaps not long again he ran just

uitci'tti'to hoi uitci'tsuk<sup>w</sup>t. h<sup>h</sup>k'n xui<sup>o</sup> a'tsaxantul xiz  
when he came in sight then he went back crawling she said go look at him he might

na<sup>H</sup>/ndux<sup>w</sup>i'tk<sup>w</sup>a<sup>h</sup> hoi x<sup>w</sup>ist ih ton<sup>w</sup>k<sup>w</sup>a<sup>h</sup> ta<sup>h</sup> gwitots  
have fallen into the water then he went one of them she saw him

uitoi'tsuk<sup>w</sup>t x<sup>w</sup>utp k<sup>w</sup>ints h<sup>h</sup> ni kugwiysava<sup>w</sup> hoi kum  
he was crawling back she ran hhe took did you finish wawa-ing now then  
him a

uik<sup>w</sup>n x<sup>w</sup>i'uitoi'tsa<sup>h</sup>iei  
she said again here he came back

hoi kum ukulitem ih smi<sup>h</sup>itc hoi u<sup>h</sup>i'an ih  
now then again it was the salmon then again he ate  
fixed for him

smiyi<sup>w</sup> hoi na<sup>h</sup>nu's ~~na<sup>h</sup>nu's~~ na<sup>h</sup>k<sup>w</sup>a h<sup>h</sup> bogc<sup>h</sup>isitoem  
Coyote then perhaps one hour (little cycle)

hoi uik<sup>w</sup>n tchito:swa<sup>h</sup>wa<sup>h</sup> aku'stem ti 'atama'yatx<sup>w</sup> hoi  
then again he said I will drink he was said to  
already you know it then

u<sup>h</sup>uk<sup>w</sup>t ih smiyi<sup>w</sup> u<sup>h</sup>q<sup>w</sup>anp u<sup>h</sup>x<sup>w</sup>utp hoi u<sup>h</sup>ca'tsem u<sup>h</sup>oets-  
again he crawled Coyote again he went again he then again he again  
out of sight he ran dug du' g

mi<sup>h</sup> hoi ulto:tsxu<sup>h</sup>i hoi kum nk<sup>w</sup>i'ts kum u<sup>h</sup>an'ani'silo  
then again he returned then at night then they went back

ia la'ax<sup>w</sup> hoi kum ultoastq kum ak<sup>w</sup>n to:swa<sup>h</sup>wa<sup>h</sup> aku'stem  
in the morning now then again they dug then he said I want & he was said  
came drink to

xuic ti 'atama'yatx<sup>w</sup> xuic tu<sup>h</sup>yoq<sup>w</sup>so hoi kum u<sup>h</sup>uk<sup>w</sup>t  
go already you know it go get-a drink now then again he crawled  
t

u<sup>h</sup>quq<sup>w</sup>a'np u<sup>h</sup>x<sup>w</sup>utp hoi to:tsk<sup>w</sup>i'nts ih sti<sup>h</sup> hintux<sup>w</sup>  
again-the-minute again he ran then he took it the thing which lay on  
he was out of sight  
(sally)

i'tcments ih k<sup>w</sup>tsents x<sup>w</sup>a u<sup>h</sup>tca<sup>h</sup>i ia asni'toema'wasqis  
his back he put them on that which was hard on his head  
(armor)

ca'ants kum ia astoantocema'p<sup>h</sup>is ca'bents o<sup>h</sup>l k<sup>w</sup>u'pt<sup>h</sup>  
he laid it then on the back of his he laid it just along his spine  
head

atsma'lk<sup>w</sup> hoi to:tsk<sup>w</sup>i'nts hoi to:tsk<sup>w</sup>i'nts ih oetsmi'nis  
all over then he took it then he took it the thing to dig with

hoi oets<sup>h</sup> hoi q<sup>h</sup>asp hoi nu<sup>h</sup>xi<sup>h</sup> ndux<sup>w</sup>i'tk<sup>w</sup>a<sup>h</sup> hoi  
then he dug then a long time then perhaps he fell then  
into the water

x<sup>w</sup>ist hā ttonā k<sup>w</sup>h<sup>a</sup> xuz t<sup>w</sup>ti' to. h' taxents hā kum  
she went one of them she came in sight she saw him hā

smiyi'w. hoi du'laentsut kum x<sup>w</sup>a ytea'atqilo kum x<sup>w</sup>iya  
Coyote then she ran then those digging then this

asyo' lalq<sup>w</sup>a tci' tca' mstusilo. hoi tci' taentem xatxata' p<sup>w</sup>entem  
the sticks they brought hither then he was reached he was clubbed  
on the back of the head

kum xatxati' toentem htsmā' ik<sup>w</sup> za sqilttos tci' x<sup>w</sup> titem  
then he was clubbed on the hands his body there it was clubbed  
all over for him

icatermoi' i' as' iq<sup>w</sup> entsut. hoi axi' stem za x<sup>w</sup> tentem.  
he dug and dug he exerted himself then it was when he was beaten  
done thus

hoi x<sup>w</sup>arp. x<sup>w</sup>atp za smiyi'w kum x<sup>w</sup>atp<sup>w</sup>entaut. h<sup>k</sup>w  
now it trembled he ran Coyote then he ran off he said

t<sup>w</sup>axuic smiki' to. taxuic h<sup>k</sup>wi' nam smiki' to hoi za smiki' to  
come salmon come he sang salmon then the salmon

uguina' k<sup>w</sup> nuk<sup>w</sup> h<sup>a</sup> i uhinca' ric hoi tau' utau' um yo' pyopānā' h<sup>a</sup>  
one after another it was that they they cried the man-eaters  
went upstream then

za guz pā' sta guz p<sup>w</sup>i' r<sup>w</sup>i' z x<sup>w</sup>iw<sup>w</sup>iw<sup>w</sup> atiyi' tocen. hoi  
the Sniges the p<sup>w</sup>i' r<sup>w</sup>i' z's the x<sup>w</sup>iw<sup>w</sup>iw<sup>w</sup>s the Killdeers then

za smiyi'w ancari' ci' r x<sup>w</sup>ist. kum za smiki' to za h<sup>a</sup> si' k<sup>w</sup> h<sup>a</sup>  
Coyote went upstream he went then salmon were in the water

hoi tosqami' len za smiyi'w. hoi hku' stus za smiki' to toxu' yul  
then he was hungry Coyote then he said to them come  
salmon

tci' t<sup>w</sup>puquq<sup>w</sup>i' lusul kum za t<sup>w</sup> t<sup>w</sup> m<sup>a</sup> asyo' lalq<sup>w</sup> tcaixata' p-  
come to observe then he cut off a stick to be the club  
for the head

qenis. hoi xata' p<sup>w</sup>enem h<sup>a</sup> nā' k<sup>w</sup> h<sup>a</sup> hoi tci' tsk<sup>w</sup>i' nts. hoi  
was one of them then he took it now  
(salmon club) then he clubbed

x<sup>w</sup>ist hoi tq<sup>w</sup>i' ikup. hoi ku' lents za smiki' to. hoi toh<sup>a</sup> k<sup>w</sup>-  
he went then he made fire then he cooked the salmon then he put it

unts. hoi nā' h<sup>a</sup> ku' x<sup>w</sup> smiyi'w hoi tci' yit. o o<sup>r</sup> tcaq<sup>w</sup> h<sup>a</sup> it  
on a spit to now he thought Coyote now I will sleep just when it is done  
broil



<sup>tska</sup>  
x<sup>na</sup> i'at<sup>tsa</sup>lo. Hk<sup>na</sup> hoi xupx<sup>na</sup>i't. hoi x<sup>na</sup>utp i<sup>na</sup> smiyi'w.  
those are the ones who ate he said now you are then he ran Coyote  
x it for me going to get it

du'imentsut x<sup>na</sup> nteit'ala'na'<sup>na</sup>. stumca ka ex<sup>na</sup>u'p<sup>na</sup>x<sup>na</sup>u'p<sup>na</sup> h  
they ran the wolves his friend Fox

hoi tacci'pents. xuz layx<sup>na</sup>t ex<sup>na</sup>u'p<sup>na</sup>x<sup>na</sup>u'p<sup>na</sup> i<sup>na</sup> smiyi'w. na'<sup>na</sup>ku'  
now he chased them he went ~~so~~ <sup>far as</sup> to get tired Fox Coyote he thought  
~~proceeded~~

i<sup>na</sup> smiyi'w. hoi ti'' tcinukxu'i. hoi ukxui zuwa tato smizi'to.  
Coyote now I must go back now he went back to that salmon

gwani'x<sup>na</sup> tcinpsmizi'to. ukxui kum tcit' tesinlu''up.  
surely I had a salmon again he went then I am thirsty

na'<sup>na</sup>ku' toactci'yo'q<sup>na</sup>s u<sup>na</sup>si'k<sup>na</sup>u'<sup>na</sup>. kum xuz x<sup>na</sup>i' a'xel stin  
he thought I will drink some water then he proceeded to do thus  
what

utcontet<sup>na</sup>'zukus. x<sup>na</sup>ist tato tsi''i na'<sup>na</sup>ku' hoi tcin'q<sup>na</sup>s  
has fallen into my eye he went to there he thought now I drank

x<sup>na</sup>i''i a'xel hoi taitsi'' x<sup>na</sup>ist. hoi toactci'nu'yo'q<sup>na</sup>s toin-  
thus he did now from there he went then he was going  
to drink

'utcontet<sup>na</sup>'zukus tcit' tesinlu''up. hoi toactpuk<sup>na</sup>i'ntcem u<sup>na</sup>sing<sup>na</sup>m-  
again something has I am ~~going~~ then they were called out his  
fallen into my eye thirsty out powers

i'ltupa. Eku'stus xuz x<sup>na</sup>i'etsementsai. ti'' tcintacinlu''up.  
he said to them come hurry and tell me I am already dried  
up

aku'stem utsuy<sup>na</sup>tsuytctm:stoi'nt quya'a' hkn tcuactci'yo'q<sup>na</sup>s  
he was said to you give a body the chills quya'a' he said I ~~am~~ going to  
drink <sup>was</sup>

kum ~~tsa'it~~ tsai'tselt x<sup>na</sup>u' atc<sup>na</sup>temu'tk<sup>na</sup>u'<sup>na</sup> aku'stem x<sup>na</sup>u'  
then terrible that which was sitting on the water he was said to

islu'men toaytsaipmi'ota'' hkn tsai 'ant'ait'ala'na'<sup>na</sup> hin-  
you/om ~~you~~ you be afraid of he said that wolf  
face <sup>should you be</sup>

tama'w<sup>na</sup>usentsis kum tsi'' u<sup>na</sup>tintani'<sup>na</sup> loq<sup>na</sup>w teta'mtamtatis.  
he burned your eyebrows then right your ears too they burned for you  
<sup>a little</sup>

hoi aku'stem xuiso na'u/kuu'c'q'wa na'a'tsaxentx'w tsiya  
now he was said to go drink look at it that

'saku'smen. aku'stem na'u/kugwiya'yo'q'wa na'u/kuxuk t'ato antai-  
your face he was said to finish drinking and proceed to

tela'na'u kum stumoc sx'ar'x'ar'w. aku'stem x'w t'ato x'w'i'  
the wolves and his friend Fox he was said to toward there

apa toatqa'lay la'untsi' hantu'x'w itca'i'u'sa'a kum  
there is a lake there they waded after eggs then

na'u/gwiya'stoaz'u'sa'a na'ultcinda'api'tk'w'a kum na'u/q'u'i-  
when they finish getting they will come up out then they will  
the eggs out of the water

ente:lo na'u'q'ants:lo kum u'r'ur'w'elens:lo kum na'a'tca'a-  
cook they will bury them then all one by one then they will  
etc

la'q'ants:lo kum na'i'tat,c tsi'z na'ukxu'i na'ultca't-  
bury then they will sleep then go back take them back

tca'mentx'w la'u'sa'u ar'w hantsi'ltotap kum tsil u'u'sa'a  
from cif of the eggs all five of them then five eggs

ha'k'w'a' na'k'w'a' na'k'w'a' na'k'w'a' na'k'w'a' kum la'ayan  
one one one one one then all of them

toitstok'ments kum na'u/pa'tsantx'w x'w tnic ayar toaitspatsen  
he took hither then he defecated then just all dung it will be  
it

na'ultca'la'q'antx'w ulta'xui la'ay'la'i'c tsi' na'u ku'ukta'ian  
again you bury it they went ahead on a little there you eat  
go

kum na'a'tsa'tsaxentx'w,lo hoi x'w'i'z kum xuk gwitots x'w  
then watch them then here then he went he saw them

antep'lu'tk'w'a' x'w'a 'antaitcia'na'u huz x'w'a sx'ar'x'ar'w hoi  
standing in the the wolves and fox now  
water

xuk gwitots antep'lu'tk'w'a' hoi u'at'ku'k'w'n ti' hahoi tixna  
he went he saw them in the water then he was saying nonsense syllables

ti'osti x'w'a sind'alt ti' na'a'x'w'lt hoi ultcinda'api'tk'w'a'  
already they will be done when they came up out  
of the water

hoi ku'ientem ih u'sa'a, hoi toa<sup>a</sup>la'qentem to<sup>w</sup>'ientem.  
now they were fixed the eggs then they were buried fire was made

hoi kum toa<sup>a</sup>la'qentem, ak<sup>w</sup>n hoi to<sup>w</sup>i'tet.o to<sup>a</sup>smi'kamit.  
now then they were buried he said now we will sleep ~~rest~~ rest  
*(with ant)*

oiz na<sup>a</sup> q<sup>w</sup>alt na<sup>a</sup> to'ukqi'it. hoi i'tet.o, hoi xuk ih  
just when it is cooked we will wake up then they slept then he went

smiyi'w hoi tmä'p'ents hoi hinpuk'entsi'... hoi  
Coyote now he broke it up now he put and put then there  
them in

u'sa'a pa'tsem na<sup>a</sup>nu's x<sup>w</sup>i'... hoi utca<sup>a</sup>la'qents hoi  
eggs he defecated perhaps here (so much) then again he buried it  
now

mä'p'unts x<sup>w</sup>a<sup>a</sup> na<sup>a</sup>ku'g<sup>a</sup> hä u'sa'a ih x<sup>w</sup>ar<sup>w</sup>x<sup>w</sup>ar<sup>w</sup>  
he broke it the one he broke it the eggs ih Fox

minents ih sku'smis ih stö<sup>a</sup>mtsis utsmä'lk<sup>w</sup> ih sqiltto  
he rubbed it his face and his ~~back~~ all over his body

ih minents, hoi uttoitx<sup>w</sup> i'st, qaqati'... o äyläi'c ih  
that's where he rubbed it then he went hither he climbed the little hill and  
again

ämo. N  
sat down

hoi ih ih x<sup>w</sup>a<sup>a</sup> u'sa'a kum a'tsa'taxstus kuwa ytai'tet.o.  
now he ate the eggs and watched those sleeping

hoi ih tacsanu'nts, hoi a'tsa'taxstus x<sup>w</sup>eti'... o hä tonä'k<sup>w</sup>a<sup>a</sup>  
then he ate. it was all gone then he watched them he got up one of them.

hoi xui ih tito glä'qsilc hoi x<sup>w</sup>i'ih x<sup>w</sup>a'xel toitsk<sup>w</sup>i'nts  
now he went toward the buried ones then here thus he took it

x<sup>w</sup>a na<sup>a</sup>ku'g<sup>a</sup> hä u'sa'a hoi mä'p'unts ak<sup>w</sup>n ti' toq<sup>w</sup>uili'len  
one of them the eggs then he broke it he said already it is done  
our food

ti' qil'tul ti' toätyi'ln hoi x<sup>w</sup>atx<sup>w</sup>at'ic. hoi x<sup>w</sup>ist x<sup>w</sup> hä  
come take up already it is so then they got up now they came  
we can eat

ttcnä'k<sup>w</sup>a<sup>a</sup> toitsk<sup>w</sup>i'nam, ak<sup>w</sup>n ti' x<sup>w</sup>a q<sup>w</sup>alt. hoi a<sup>a</sup>ya'R toits-  
one he took he said it is done now all

k<sup>w</sup>i' nem:lo, at'sxents:lo t'i' q<sup>w</sup>alt. ak<sup>w</sup>n hāhō'i t'i' toas-  
they were taken he looked at them they were it is ready to  
took hither done he said hahoi!

gwulq'i'len, hoi k<sup>w</sup>i'ntem x<sup>w</sup>i' i' axi'stem tmio x<sup>w</sup> spāt's.  
uncover then it was taken thus just dung

ak<sup>w</sup>n hā 'it'stoi'nemo? utmio spāt's. iā smiyi'w ak<sup>w</sup>n ux<sup>w</sup>ā  
he said now what is the matter? just dung Coyote said what is

'it'stoi'nemo x<sup>w</sup>ū tchūyūla'qstx<sup>w</sup> x<sup>w</sup>a spāt'semā' ak<sup>w</sup>n x<sup>w</sup>i'y  
the matter that you bury just dung he said that

ant'it'ela'nā'<sup>h</sup> kum smiyi'w x<sup>w</sup>a 'axi'stāli's. tosdū'imentaut-  
wolf oh Coyote is the one who did he was run  
thus to us they ran after

entem. x<sup>w</sup>atp iā smiyi'w. āyni'x xux<sup>w</sup>i'ya s<sup>w</sup>ar<sup>w</sup>x<sup>w</sup>ar<sup>w</sup> taxt  
he ran Coyote because this one Fox was swift

tai' i' hāntoi'tcātō'entem iā smiyi'w ta'a't'sxents iā stumōs.  
by that one he was caught up with Coyote he looked at him his friend

aku'stus t'stoi'nemo tohāiit'si' in hā' u'sā'ā xeli'<sup>h</sup>  
he said to him what is the matter it would eggs evidently  
be something to eat

utment'sā'antsūtmentx<sup>w</sup>. kum u'aku'stus hā 'it'stoi'nemo  
you smear it all over again he said to him what is the matter?  
yourself then

x<sup>w</sup>a spāt's x<sup>w</sup>ā tchū'yūli'qtp. kum aku'stus t'gwāi stim i  
that dung you will try to bake then he said to him why is it

n's npsstā'usmi'ntsāx<sup>w</sup> x<sup>w</sup>ū toin'istumō. ak<sup>w</sup>n lu nā' hā' k<sup>w</sup>i' i'  
that you have caused be to be I am your friend he said no I am going  
at one side

toitcā'cm toi'tcātō'oen. nā'ku' x<sup>w</sup>ax<sup>w</sup>ax<sup>w</sup> aytspu'uss hoi  
with you I was just straggling he thought in his heart now  
along

atsxatsu<sup>u</sup>ti'wās. hoi uxi'item utwant'it'ela'nā'<sup>h</sup>. hoi u-  
they went in company now again he was left he went back then again  
to the wolves

xui iā smiyi'w iā tūto smi'i'to. hoi iā smi'i'to iā tūto  
he went Coyote to the salmon then the salmon to

wāhi'mā'<sup>h</sup> hāntō'sā'xut. hoi tai' i' tū'kumstus iā smi'i'to  
xxx nos force river then there he laid it salmon



